

Porównanie tłumaczeń Hioba 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nieprawość bowiem nie wychodzi z prochu, a niedola* nie kiełkuje na polu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nieprawość bowiem nie wyrasta z prochu, krzywda i niedola nie kiełkują w polu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Utrapienie bowiem nie powstaje z prochu ani z ziemi nie wyrasta niedola;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie z prochu wychodzi utrapienie, ani z ziemi wyrasta kłopot.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nic się na ziemi bez przyczyny nie dzieje, a z ziemi nie wschodzi boleść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak boleść nie z roli wyszła, ni z ziemi cierpienie wyrosło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zło bowiem nie wyrasta z prochu, a niedola nie wschodzi z ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież nieszczęście nie wschodzi z prochu, a cierpienie nie wyrasta z ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież nieszczęście nie rośnie na polu ani udręka nie wyrasta z ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo nieszczęście nie powstaje z prochu ani cierpienie nie wyrasta z ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не з землі виходить труд, ані не з гір появиться біль.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niedola nie wyrasta z prochu, ani nędza nie wschodzi z ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nie z prochu pochodzi krzywda i nie z ziemi wyrasta niedola.

¹⁾ niedola, ܐܡܠ (*amal), ma w tym przypadku znaczenie krzywdy.

²⁾ Trud bowiem nie wychodzi z ziemi ani z gór nie odrośnie znój G, οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος.